

Attività didattica

- (2024/2025) Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.
- (2023/2024) Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.
- (2023/2024) Professore a contratto per Lingua Francese giuridica presso il Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto, Giurisprudenza, Università di Milano.
- (2022/2023) Professore a contratto per Lingua Francese giuridica presso il Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto, Giurisprudenza, Università di Milano.
Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Internazionali ed Istituzioni Europee, Università degli studi di Milano
- (2021/2022) Professore a contratto per Lingua Francese giuridica presso il Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto, Giurisprudenza, Università di Milano.
(Vincitrice della selezione pubblica per il conferimento, mediante stipula di contratto dell'insegnamento "Francese Giuridico")
Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Internazionali ed Istituzioni Europee, Università degli studi di Milano
(Vincitrice della selezione pubblica per il conferimento, mediante stipula di contratto dell'insegnamento "Lingua francese").
- (2021/2022) Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia. (Vincitrice della selezione pubblica per il conferimento, mediante stipula di contratto dell'insegnamento "Lingua francese").
- (2018/2019) Professore a contratto per Lingua Francese giuridica presso il Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto, Giurisprudenza, Università di Milano.
(Vincitrice della selezione pubblica per il conferimento, mediante stipula di contratto dell'insegnamento "Francese Giuridico")
- (2017/2018) Professore a contratto per Lingua Francese giuridica presso il Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto, Giurisprudenza, Università di Milano.
(Vincitrice della selezione pubblica per il conferimento, mediante stipula di contratto dell'insegnamento "Francese Giuridico")
- (2016/2017) Professore a contratto per Lingua Francese giuridica presso il Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto, Giurisprudenza, Università di Milano.
(Vincitrice della selezione pubblica per il conferimento, mediante stipula di contratto dell'insegnamento "Francese Giuridico")
- (2015/2016) Professore a contratto per Lingua Francese giuridica presso il Dipartimento di Diritto Privato e Storia del Diritto, Giurisprudenza, Università di Milano.
(Vincitrice della selezione pubblica per il conferimento, mediante stipula di contratto dell'insegnamento "Francese Giuridico")
- (2020/2021) Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.
- (2019/2020) Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.
- (2018/ 2019) Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia.

- (2017/2018) Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Università di Pavia. (Vincitrice della selezione pubblica per il conferimento, mediante stipula di contratto dell'insegnamento "Lingua francese").
- (2016/2017) Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, presso il Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali, Università di Pavia.
- (2015/2016) Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, presso il Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali, Università di Pavia.
- (2014/2015) Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, presso il Dipartimento di Scienze Economiche e Aziendali, Università di Pavia.
- (2013/2014) Professore a contratto per Lingua Francese presso il Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, presso il Dipartimento di Economia e degli Studi Aziendali, Università di Pavia.
- (2012/2013) Professore a contratto per Lingua Francese presso la Facoltà di Scienze Politiche e presso la Facoltà di Economia Università di Pavia.
- (2011/2012) Professore a contratto per Lingua Francese presso la Facoltà di Scienze Politiche e presso la Facoltà di Economia Università di Pavia. (Vincitrice della selezione pubblica per il conferimento, mediante stipula di contratto dell'insegnamento "Lingua francese" presso le Facoltà di Scienze Politiche ed Economia).
- (2005/2011) Professore a contratto per Lingua Francese presso la Facoltà di Scienze Politiche e presso la Facoltà di Economia Università di Pavia.
- (2004/2005) Professore a contratto per Lingua Francese presso la Facoltà di Scienze Politiche e presso la Facoltà di Economia Università di Pavia. (Vincitrice della selezione pubblica per il conferimento, mediante stipula di contratto dell'insegnamento "Lingua francese" presso la Facoltà di Economia).
- (2003/2004) Professore a contratto per Lingua Francese presso la Facoltà di Scienze Politiche, Università di Pavia. (Vincitrice della selezione pubblica per il conferimento, mediante stipula di contratto dell'insegnamento "Lingua francese").
- (ottobre-dicembre 2004) Insegnamento per i corsi FSE, Lingua Francese II per gli studenti a tempo parziale della Facoltà di Scienze Politiche, Università di Pavia.
- (febbraio-maggio 2004) Insegnamento per i corsi FSE, Lingua Francese I per gli studenti a tempo parziale della Facoltà di Scienze Politiche, Università di Pavia.

- (2009/2010) Insegnamento della Lingua Inglese presso il Liceo Artistico Statale di Brera, Milano.
- (gennaio-aprile 2003) Insegnamento della Lingua Inglese presso l'Istituto Tecnico Commerciale "Moreschi" Milano.
- (marzo-maggio 2003) Insegnamento per i corsi FSE, Lingua Francese II per gli studenti a tempo parziale della Facoltà di Scienze Politiche, Università di Pavia.
- (novembre-dicembre 2002) Insegnamento della Lingua Inglese presso l'IPSIA Settembrini, Milano.
- (ottobre- giugno 2001-02) Insegnamento della Lingua e Letteratura Francese presso il Liceo Linguistico: 'Teatro alla Scala'; insegnamento per la preparazione al Delf presso i 'Civici Corsi di Lingua' (v.le Murillo) Milano.
- (febbraio - giugno 2001) Insegnamento della lingua Francese presso gli Istituti Civici Corsi di Idoneità Diurni e Serali (Pisacane) e Civico Istituto Professionale per i servizi commerciali e turistici (Deledda) Milano.
- 1993/1999 Insegnamento della lingua Inglese presso il Consorzio Nord Milano - Garbagnate Milanese.
- 1995 Commissario aggregato di Lingua Inglese presso « ITC » Torno, Inveruno.
- 1996 Commissario aggregato di Lingua e Letteratura Francese presso Liceo Scientifico Statale « Salvador Allende ».

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- (12-16-07-2021) Summer School di traduzione letteraria LETRA 2021laboratorio di letteratura francese: Yasmina Melaoua.l'Università degli Studi di Trento.
- (04-06-2009) DFP Affaires C1 della Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris conseguito presso l'Università degli Studi di Milano con menzione "bien".
- (11-06-2004) Diplôme de Français Juridique della Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris conseguito presso il Centre Culturel Français di Milano con menzione "très bien".
- (1997-2000) Dottorato di Ricerca in Francesistica conseguito presso il Dipartimento Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere e Comparete dell'Università degli Studi di Milano.
Tesi: Antigone nella tragedia francese del XVI e XVII secolo:
Elaborazioni drammaturgiche e letterarie dell'*explicit*.
- (17-11-1992) Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso l'Università degli Studi di Pisa. Votazione : 100/110.
Tesi: Strutture e significati nella *Medea* di Seneca e nella *Médée* di Corneille.

CAPACITÀ E COMPETENZE

(da maggio 2003)

(2001-2003)

(1998-1999)

Cultore della materia per Lingua Inglese presso la Facoltà di Scienze Politiche, Università di Pavia.

Cultore della materia per Lingua Francese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Pavia.

Cultore della materia presso l'Università Statale Milano (per la parte istituzionale XVI e XVII secolo) nell'ambito del Corso di Letteratura Francese III e IV Quadriennale tenuto dalla Prof.ssa Nerina Clerici Balmas.

MADRELINGUA

ITALIANA

ALTRE LINGUE

FRANCESE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

OTTIMA

OTTIMA

OTTIMA

INGLESE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

OTTIMA

BUONA

BUONA

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

Sistemi operativi: MacOS (Macintosh), Windows Vista; Linux.

Applicazioni: Word 7, Claris Works, Fotoshop, Quark X Express.

Browser: Netscape Communicator, M. S. Explorer, Google Chrome.

- Edizione dell'*Holoferne* di A. D'Amboise (1580) per il II vol. 2ª serie del Corpus Théâtre Français de la Renaissance, Firenze-Paris, Olschki-P.U.F., 2000.

-*Réflexions politiques en France du XVI^e au XIX^e siècle. Choix de textes pour les facultés de Sciences Politiques, Droit, Economie. Présentation, notes et glossaire de Gabriela Cultrera, Anna Paola Pioggiosi, Giorgio Sale, Principato, 2004.*

-Edizione della *Guisiade* di P. Matthieu (1589) par Mariangela Miotti, T. Chat Thien, Gabriela Cultrera, in *La tragédie à l'époque d'Henri III (1586-1589)* per il V vol. 2a serie del Corpus Théâtre Français de la Renaissance, Firenze-Paris, Olschki-P.U.F., 2009

- Gabriela Cultrera, *Donna, guerra e liberazione in Vietnam: «A quindici anni mi sento invincibile»* in "ASIA MAJOR, 4: Essere Donna in Asia. Diritti, potere, impresa. A cura di Giampaolo Calchi Novati, Roma, Carrocci editore, 2010, pp.142-160.

-Gabriela Cultrera, *Judith et la fatalité: une relecture de l'Holopherne d'Adrien d'Amboise* in *Le Donne della Bibbia, la Bibbia delle donne*, Atti del XV Convegno del Gruppo di studio sul Cinquecento francese, Verona, 16-17 ottobre 2009, a cura di Rosanna Gorris Camos, Fasano, Schena, 2012, 350 pp. 323-334.

-Gabriela Cultrera, *Comprendre ce qui se passe autour de soi: L'équation africaine de Yasmina Khadra* in *Culture et Engagement*, Actes du Colloque international pluridisciplinaire, Tunis, 12-13 avril 2013, a cura di Khémaïs Arfaoui, Tunis, Les éditions Sahar, 2015, pp. 73-91.

- Gabriela Cultrera, «Provando e riprovando». Il motto distintivo degli accademici del Cimento, in *Scienze e Ricerche* n. 42, 1° dicembre 2016, pp. 14-19.

- Gabriela Cultrera, *L'attualità e il mito: il conflitto tragico nell'Antigone di Robert Garnier* in *Rappresentare la storia : letteratura e attualità nella Francia e nell'Europa del XVI secolo*, Atti del Convegno del Gruppo di studio sul Cinquecento Francese, Perugia, 29-30 maggio 2014, a cura di Mariangela Miotti, AGUAPLANO, 2017, pp. 91-104.

- Gabriela Cultrera, *Assia Djebar : nomadisme et imaginaire de l'écriture* (in corso di stampa)

- Gabriela Cultrera, *La force et la fragilité des femmes dans Riz Noir d'Anna Moï: Déclenchement de l'écriture.* (in corso di stampa)

-Gabriela Cultrera, *Judith et la fatalité: une relecture de l'Holopherne d'Adrien d'Amboise* in *Le Donne della Bibbia, la Bibbia delle Donne teatro, letteratura e vita: nell'ambito del progetto PRIN, **CORPUS DU THÉÂTRE FRANÇAIS DE LA RENAISSANCE***, Convegno del

Gruppo di studio sul Cinquecento francese, Verona, 16-17 ottobre 2009.

- Gabriela Cultrera, «*Provando e riprovando*»: *il motto distintivo degli accademici del Cimento. The Italian Academies 1527-1700: the first intellectual networks of early modern Europe. Science, learning and censorship.* Interdisciplinary one-day conference Royal Holloway University of London, London, June 27th 2011. A collaborative research project between the British Library, Royal Holloway University of London and the University of Reading, funded by the Arts and Humanities Research Council (AHRC).

<http://backdoorbroadcasting.net/2011/06/science-learning-and-censorship/>

- Gabriela Cultrera, *Comprendre ce qui se passe autour de soi: L'équation africaine de Yasmina Khadra* per partecipazione al Convegno internazionale organizzato dall'Institut Préparatoire aux Études Littéraires et Sciences Humaines de Tunis «*CULTURE ET ENGAGEMENT*» 12-13 aprile 2013 IPELSHT.

- Gabriela Cultrera, *Scrivere nella lingua dell'altro. La cittadinanza linguistica e letteraria di Assia Djebar* per partecipazione all'XI convegno SESAMO, Pavia 17-19 settembre 2013: *Fare la cittadinanza. Pratiche di esclusione e inclusione, rivendicazioni e soggettività in Medio Oriente e in Europa.*

- Gabriela Cultrera, *L'attualità e il mito: il conflitto tragico nell'Antigone di Robert Garnier*, Perugia 29-30 maggio 2014 : *Rappresentare la storia: letteratura e attualità nella Francia e nell'Europa del XVI secolo.* Convegno organizzato dall'Università di Perugia, MIUR- Progetto Prin 2010 - *Corpus du théâtre français de la Renaissance* e dal Gruppo di Studio sul Cinquecento francese.

7-10-2015 - *Poesie in versi e in immagine: Tiziano e le fonti del "Venere e Adone"* giornata di studi organizzata da Gennaro Tallini e Thomas Dalla Costa, Verona 7 ottobre 2015 (Workshop e discussione comitato scientifico Gabriela Cultrera)

15-12-2016 - *Paysages du Maghreb dans l'espace francophone* journée d'études organisée par Gabriela Cultrera il 15 dicembre 2016 presso Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali Università degli Studi di Pavia.

27-04-2021 - *XIIIe Journée de la Francophonie, Identité en héritage. Identité en partage* organisée par Rosanna Gorris Camos Professore ordinario Presidente del Gruppo di Studio sul 500 francese, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, Università di Verona

19-05-2023 - *Traduire et relire la frontière* journée d'études organisée par Gabriela Cultrera il 19 maggio 2023 presso Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali Università degli Studi di Pavia.

CONFERENZE
E SEMINARI

20-3-2018 - Journée internationale de la Francophonie organisée par Gabriela Cultrera Michel Wauthion, Professore di Lingua e Letteratura Francese presso il

Dipartimento di Studi Umanistici, Sezione di Lingue Straniere, Università di Pavia.

1989-2018. *Les défis culturels et politiques de la Nouvelle-Calédonie contemporaine.*

- 19-3-2019 - Québec et Francophonie, Journée internationale de la Francophonie organisée par Gabriela Cultrera
Marco Modenesi, Professore di Letteratura Francese e di Letterature francofone presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere, Università degli Studi di Milano
Écritures et réécritures de l'Amérique: Volkswagen Blues de Jacques Poulin
- 22-10-2019 -Meriem Dhouib, Professeur de Littérature italienne de la Renaissance Faculté des Lettres, Université de La Manouba, Tunis
Cohésion et éclatement dans la littérature maghrébine d' expression française. (Conférence organisée par Gabriela Cultrera)
- 20-10-2023 - *La geopolitica nella finanza, (Educazione Finanziaria,Cina: strategia e percorsi, Laboratoire en éducation financière)* conferenza e laboratorio con gli studenti del corso di Lingua Francese2 organizzato da Gabriela Cultrera in collaborazione con l'Academy I Castrolab www.castrolabacademy.it
- 12-04-2024 -*India, emerge una superpotenza? Incognite, opportunità e contraddizioni (India: Tradizione e Innovazione Culture, Société, Géopolitique, Économie)* conferenza e laboratorio con gli studenti del corso di Lingua Francese 1 organizzato da Gabriela Cultrera in collaborazione con l'Academy II Castrolab www.castrolabacademy.it

SEMINARI

ORGANIZZATI DAL DIPARTIMENTO DI
STUDI DELL'AFRICA E DELL' ASIA
UNIVERSITÀ DI PAVIA

- 18-05-2017 - Rachid Khechana
(Giornalista, direttore del Centre maghrébin d'études sur la Lybie)
La Lybie au coeur des confits régionaux: défis et perspectives.
Presentazione di Antonio M. Morone e Gabriela Cultrera
- 8-5-2018 -Nessim Znaien, Université d'Aix-Marseille
L'Alcool en Afrique du Nord pendant la colonisation française.
- 21-09-2020 - Delphine Perrin, Université de Aix-Marseille
Dynamiques juridiques et politiques autour des mobilités en Afrique méditerranéenne et sahélienne : inspirations, ambitions et contraintes
(organizzato dal Prof. Antonio M. Morone)
- 14.09.2021 -Abderramhan Ounissi, Université La Manouba
Les élites tunisiennes et l'organisation du monde médicale en Tunisie à l'époque coloniale (organizzato dal Prof. Antonio M. Morone)
- 10.14.10.2022 - Wasim Bishawi, Chef du département de français de l'université An-Najah en Palestine, Faculty of Humanities (Erasmus mobility program)
Francophonie en Palestine Technologies et apprentissage du français.

- 11.07-2023 - *Libyan Studies Day*, organizzato dal Prof. Antonio Morone e il Mater di Studi Afro Asiatici e dalla Dott. Gabriela Cultrera e il corso di Lingua Francese, Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali, Pavia.
- 20-05-2024 - *Diversité linguistique et culturelle en Algérie*, Mohamed Koudded, maître de conférence en traduction, interprétariat et études culturelles à l'université de Kasdi Merbah, Algérie. (organizzato da Gabriela Cultrera)

COLLABORAZIONI
SCIENTIFICHE

- (2018-2019) *Referee* della rivista «Il Nome del testo» - Rivista internazionale di onomastica letteraria
- (2023-2024) *Referee* della rivista «Journal TransLang peer review» numero speciale della rivista TransLang *Humour across languages and cultures- Perspectives on translation*, curato da Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli ed Elisa Ghia.
- (1996-2017)

Iscritta al Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese.
Collaboratrice per il Corpus “Théâtre Français de la Renaissance” fondato da Enea Balmas e Michel Dassonville, diretto da Rosanna Gorris, Nerina Clerici Balmas, Anna Bettoni, Rosanna Gorris, Mariangela Miotti.

Progetto PRIN del MIUR 2008
“Pubblicazione del Corpus del teatro francese del 500”
Coordinatore Nazionale: Prof. Rosanna GORRIS CAMOS, L-LIN/03
(Letteratura francese) - Università degli studi di Verona – Dipartimento di Romanistica - unità di ricerca Università di Padova (Prof. Anna Bettoni) e Università di Perugia (Prof. M. Miotti)
cf. www.cinquecentofrancese.it

Progetto PRIN del MIUR 2010-11
“Pubblicazione del Corpus del teatro francese del 500”
Coordinatore Nazionale: Prof. Rosanna GORRIS CAMOS, L-LIN/03
(Letteratura francese) - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università degli studi di Verona – unità di ricerca Università di Padova (Prof. Anna Bettoni) e Università di Perugia (Prof. M. Miotti) e le Unità di Ricerca: Venezia, Piemonte Orientale e Bari.
cf. www.cinquecentofrancese.it

ULTERIORI INFORMAZIONI

- (2007-2023)* Tutor per Facoltà di Scienze Politiche dello stage estivo a Lione per l'apprendimento e il perfezionamento delle Lingua Francese.
- (2007- 2023)* Organizzatore dello stage di lingua Francese presso l'Ecole Internationale Lyon Bleu di Lione.
- (agosto2006)* Organizzatore per i corsi di lingua Francese presso l'Alliance Française di Lione.
- (2001-2005)* Organizzatore per i corsi di lingua Francese presso l'Università di Lione, Lumière II.
- (giugno-luglio 2002)* Accompagnatore per i corsi di Lingua Francese (organizzati dal Liceo Manzoni) al 'CIEL' di Brest.
- (gennaio settembre 2000)* Selezionatore del personale presso “Italia Lavora società di lavoro temporaneo S.p.a.” Milano.

19-09-2024